



Chinese Cancer & Chronic Illness Society of Victoria

維省新生會

A003 7275J ABN 88500858142



2017-2018

週年報告

Annual Review



784 Station Street
Box Hill North,
VIC. 3129
Tel. (03) 9898 9575
Fax. (03) 9890 0858
www.cccis.org.au

我們的管理團隊

Our Management

Patron 贊助人
Alice Wong

Advisors 顧問

Medical advisors 醫療顧問

Dr Kevin Siu, AM
Mr Michael Cheng
Dr Paul Ng
Dr Aaron Wong

General Advisor 常務顧問
Sue Herbst

Financial Advisor 財務顧問
Tony Xie

IT Advisor 資訊科技顧問
Richard Redford

責任編輯(義務): 李淑莊

校對(義務): 團隊

印刷贊助: 中達食品

Committee of Management 2017-18 管理委員會

會長



姚沈宛
OAM JP
Dorothy Yiu

副會長



黃剛強
Dr Kwong
Keung
Wong JP

財政



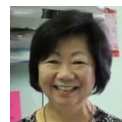
廖敬珊
Kevin Liu

秘書



張宛玲
Wanling
Zhang

委員



司徒金媚
Kim Szeto

委員



Lily Ong
(至 23/9/2017)

委員



李子奇
Jacob Lee
(由 23/9/2017)

委員



歐偉忠
Carson Au

目錄 Contents

會長報告

讚美之聲

健康教育活動

慢性疾病資訊日

專題講座/工作坊

撥款與夥伴合作項目

支持小組及興趣班

康樂活動

社區服務

籌款活動

為我們服務的人

我們的義工團隊

我們的職員團隊

實習學生感言

《與禁忌說再見》話劇公演

服務使用者一瞥

財務報告

鳴謝

我們的使命

Our mission

幫助華裔背景受癌症影響的人士減輕痛苦，儘量保持其生活質素。

目標

Aims

- 支援華裔背景受癌症及慢性疾病影響的所有人士。
- 呼籲社區關注華裔背景受癌症及慢性疾病影響人士的特殊需要。
- 提供防癌教育工作及有關癌症和慢性疾病的各種資料。

會長報告 President's Report

姚沈宛

Dorothy Yiu OAM JP

I am pleased to present the 2017-18 Annual Report of the Chinese Cancer and Chronic Illness Society of Victoria (CCCIS).

This has been a landmark year for us: we launched our new charity name and started our Home Care service. As ever, we continue to be very proud of our day to day work and service to our community which we have done over the past 21 years.

Over these decades, our focus has been focusing on cancer sufferers and their carers. But we have now expanded our charity's scope to serve those who are affected by other chronic illnesses. We have incorporated the work of our sister charity, the Chinese Chronic Illness Foundation, and changed our legal name to become the Chinese Cancer and Chronic Illness Society of Victoria Incorporated. In a nod to our heritage and our original mission, our Chinese name, "維省新生會" remains the same. Mr. Tsebin Tchen, Commissioner of the Victorian Multicultural Commission, formally launched our new name in January 2018 at our Australia Day celebration party. Guests from various agencies including the Peter MacCallum Cancer Centre and other palliative care

services attended this commemorative event.

BSL Launch



Another milestone was the establishment of the Society's home care service. In partnership with the Brotherhood of St Laurence, we embarked on this service after a few months' rigorous planning. As an independent contractor of Brotherhood of St Laurence, we will provide home care services for their Chinese speaking clients who have been approved for an aged care package. CCCIS Home Care Service - 軒愛, was officially launched in April 2018. One of our staff, Jo, has taken on the responsibility to operate this program. We will need time to learn, explore, and develop this side of our service, and I'd encourage people to talk to Jo about this new exciting service.

Westpac Bank presentation



Australia Day Party



The outreach work at Peter MacCallum Cancer Centre (PMCC) and Box Hill Hospital remains a vital part of our support service. We are very lucky that we have been funded through Westpac Bank and Num Pon Soon Charitable

Trust to continue our support to cancer sufferers at the hospitals. Thanks to our staff, Jo and Frieda, for their devotion to meeting the needs of our clients.

Bendigo Bank Presentation



Educating about Advance Care Planning is still a major focus for the Society. Earlier this year, we successfully attained a grant through Bendigo Bank to continue this important work. The main objective of the grant is to deliver seminars in raising awareness of the sensitive issue of death in the Chinese community. While there are recognised hurdles in talking about death and dying in our community, we strived to approach many senior centres to raise awareness of the new legislation, *Medical Treatment Planning and Decisions Act 2016*. With the grant, we have updated our Farewell Wishes Booklet and printed 3000 copies each in Mandarin and Cantonese.

We have continued to think of creative ways in getting out our messages. At CCCIS we have a lovely tradition to use drama to talk about life issues. We produced a comical skit, *Say Goodbye to Hush Hush*, to encourage people to think about their farewell wishes from different perspectives. Thanks to a team of dedicated and passionate volunteers in producing the skit. They rehearsed tirelessly over the past few months to perform this humorous but very important skit this year.

Peter MacCallum Cancer Centre



I am pleased to report that our partnerships with organisations such as Peter MacCallum Cancer Centre (PMCC) and Cancer Council Victoria (CCV) in providing cancer support and development of resources in the Chinese language continues. Over the past financial year, we secured a small grant from PMCC to run a survivorship project called *On the Road to Recovery*. We also assisted CCV to produce a Bowel Cancer Screening video. CCV also funded us a woodwork project to engage male cancer sufferers to involve more at CCCIS. While there was a only small group of participants, they reported that it was enjoyable and that they felt they had achieved something. The Group also attended Sunday markets to showcase their masterpieces.

On a more exciting note, we have been successful in obtaining grants and contractual jobs from the Victorian State Government and other not-for-profit agencies. We were very fortunate to have been funded a 4-year grant through the Department of Health and Human Services (DHHS) to deliver a range of client focused support services to individuals with life-limiting illnesses from Chinese speaking communities across metropolitan Melbourne (currently available in Eastern and South Eastern suburbs only). This is the first time that CCCIS has received a long

term grant. This service will be delivered by trained Chinese speaking volunteers and are designed to support individuals to be cared for at home. Frieda will co-ordinate this project over the next four years.

We also provided computer and mobile phone training to our members which was made possible through a one-off activation grant from Good Things Foundation - Be Connected Network. It is pleasing to see more older people use the mobile phone to make connections with their family and the outside world.



Our Support Centre in Box Hill remains a much loved sanctuary of respite, fun and hope. The weekly Box Hill support group and the Mandarin Group have attracted a lot more Mandarin speaking cancer sufferers. We also run a Parkinson's Disease Support Group once a month for Parkinson's Disease sufferers and their carers. On the whole, all the groups reported that the members have enjoyed each other's friendship and support which is wonderful to see. This is an encouraging development and I would like to give acknowledgement to all our group leaders.

We are delighted to continue our support in delivering timely and personalised quality services to family and individuals. We have worked individually with over 220 clients serving over 2000 con-

tacts in this past financial year. We continued to reach out to client's homes, hospitals, and hospices, providing information and emotional support, and other practical assistance such as transport, equipment loans, accessing other services and free wigs. Our ongoing social work and counselling placement students have helped us cope with some of our workload. A brief snapshot of our client profile/services is shown in this annual report, describing the range of services we delivered.

In closing, may I sincerely acknowledge all the volunteers, some of whom are cancer survivors themselves, our massage therapist, hairdresser, art, exercise and computer tutors for their admirable commitment. They have generously donated their time to come and serve our members and give them the comfort they need. Additionally, I would like to thank Num Pon Soon Charitable Trust and Oriental Merchant Pty Ltd. for their ongoing support, and all our generous individual donors. Lastly, I would also thank all the advisors and committee members. Sadly, Kevin-Liu, our Treasurer, decided to step down. I wish to extend my personal thanks for his tremendous support and contribution. Thank you, to all of you who have supported me to make our Charity such as a wonderful place to be a part of.

While 2017-18 has been a hectic year of major achievements along with tremendous effort, our goal is to continue to be a leading supportive service responsible to the needs of people affected by chronic illness in the Chinese Community.

President's Report

Dorothy Yiu OAM JP

我現發表 2017-18 維省新生會的年度報告。

2017-18 對新生會來說是一個很重要的年頭，因為本會英文名字更名為 Chinese Cancer and Chronic Illness Society of Victoria (CCCIS)，並且從今年五月開始了一個新項目名為《軒愛》家居服務。

新生會為癌症患者及其照護者已服務了二十多年。今年年頭，我們踏上一個令人興奮的新領域，將我們的服務範圍伸展到支持患其他慢性疾病的人士。我們已合併了姊妹機構《維省慢性疾病基金》，把本會法定名字改為 CCCIS。中文名字《維省新生會》卻維持不變。維省多元文化委員會委員陳之斌先生，已於今年一月在本會澳洲日慶祝會中正式發佈了我們的新名稱。來自不同機構的賓客，如 Peter MacCallum 癌症醫院，和其他寧養服務，也參與了此具有紀念性的活動。

另一個里程碑是家居服務的設立。經

過了數月的安排與籌劃，我們與 Brotherhood of St Laurence (BSL) 成為合作伙伴。此服務已於今年四月在 BSL 的 Fitzroy 辦公室啟動，並於五月開展此項服務。我們將為享受《老年照護計劃 Aged Care Package》的華裔提供收費的家居服務，並聘請了一班兼職員工為長者服務。我們的一位同事 Jo Lu，是負責管理此項目，相信我們需要一段時間來探索並拓展此服務。若你想知道更多關於此服務的細節，請聯繫 Jo。

在 Peter Mac 和 Box Hill 醫院的外展工作仍然是我們工作範疇舉足輕重的一部份。我們非常榮幸能夠得到 Westpac Bank 及南番順慈善基金在我們在癌症患者服務上持續的支助。我在此感謝我們的員工 Jo 和 Frieda 的努力。

普及《預設醫療指示》的教育仍是我們工作的重點。今年稍早，我們獲得了 Bendigo Bank 的撥款，資助我們繼續進行這項重要的任務。我們的工作主要是舉辦專題討論，提升華人對於此議題的認識。儘管中國人在談論與死亡相關議題時仍有很多禁忌，但我們排除困難，分別到過十多個不同的長者會舉行相關的工作坊，提升他們對

醫療計劃和決定法案(Medical Treatment Planning and Decisions Act 2016)的認識。因著這份撥款，我們更新了「我的晚晴意願」小冊子，及已印刷普通話及廣東話版本各3000份。我們也計劃使用其他渠道來提升大眾的意願及興趣。有鑒於本會以往有用戲劇形式來談論生命議題的傳統，我們創作了一齣談諧喜劇《與禁忌說再見》。此劇的目的是鼓勵人們從不同的角度來看待生死。我在此藉著這個機會向我們的義務話劇團隊表示感謝，他們在過去數月努力排練，來預備今年七月的演出。

我非常高興我們能夠持續和 Peter MacCallum 腫瘤中心(PMCC)及維省癌症協會(CCV)等機構保持合作關係，支持華裔的癌症患者。於此財務年度，我們獲得了數個來自 PMCC 和 CCV 的小額撥款，使我們舉辦了為期兩日的康復者論壇：康復之路(On the Road to Recovery Program)，並且協助維省癌症協會製作了腸癌篩查的視頻。另外，我們亦得到一筆撥款開辦木工班，雖然參與的人數不如預期，但參加者都表示非常享受在課程當中所做的製成品。他們也分別在週日市集擺攤義賣他們的作品。

另外一件令人喜悅的事情，我們成功取得了來自維州政府及其他非營利組織

的補助。我們非常榮幸在今年五月獲得維省衛生與人類服務部(Victorian Department of Health and Human Services)為期四年的撥款。這份補助將致力於幫助墨爾本市區受到末期疾病影響的華裔及其照護者，目前對象只限於東區及東南區的末期患者。此為本會初次獲得長期的經濟補助，這將會在未來幾年減輕本會的經濟負擔。此服務會由受過培訓的華語義工提供，主要為居家的病者服務。Frieda 將於未來四年擔任此項目的負責人。

另一小額撥款是由 Good Things Foundation - Be Connected Network 贊助我們每週的免費長者電腦課程，使我們能夠提供電腦和手機的培訓課程，能夠看見越來越多年長者學習使用手機，和家人及世界取得聯繫。真的令人興奮。我們位於博士山的會所仍然是一個充滿樂趣和希望的小天地。上年 Box Hill 支持小組和普通話小組吸引了更多講普通話的癌症患者。我們也每月為帕金森病患者及其家人舉辦一次帕金森病支持小組。其他小組繼續進行活動，建立友誼和凝聚力，這是令人鼓舞的，我現對所有組長表示感謝。

我們也慶祝了主要節日，清明、母親，中秋和聖誕節及舉辦郊外活動。所有活

動使我們的會員能夠保持聯繫。我們非常開心能夠持續為服務使用者提供合時及適當的服務。上年度我們的個案服務使用者超過 220 人，而服務總數亦超過 2000 次。我們繼續與各醫院的腫瘤科及寧養服務保持緊密的聯繫，提供的服務包括家居服務、醫院和家訪、心理輔導、個案管理、電話及電子郵件關懷，交通、

術、運動及電腦老師的貢獻。感謝他們奉獻了不少時間來為我們的會員服務。另外，我也感謝南番順慈善基金和中達食品一直以來不間斷的支持，還有每一位捐款者。最後，也要感謝所有的顧問和委員。很遺憾，我們的財務主管，Kevin Liu，決定要辭退此一職務，我由衷地感謝他。

表格填寫、出借輪椅和贈送假髮等實際協助。我們的社工及輔導系實習學生也協助提供服務。在這周年報告中，有我們服務使用者使用服務的情況統計。

謝謝你們，每一個在我帶領新生會的路上支持我的人。儘管我們在 2018 年建立了發展的里程碑，但我們仍要繼續努力發展會務，為受慢性疾病困擾的華人服務。

我真摯地感謝每一位義工，當中有些是癌症康復者，我們的按摩師、髮型師，藝

讚美之聲 Note of Thanks

CCCIS provides a lot of good services to the patients and their family members. These warm and practical services are very useful for them especially during their critical time.

Ivy

Thank you for giving me this opportunity when every door was closed. Thank you for your guidance and sharing with me your experiences. I have learnt much from you!

Wishing you good health and joy as you continue to make a difference in people's lives!

Evangeline (Placement student)

I want to thank you for supervising and supporting to our students during their placements at CCCIS this year. I acknowledge the demands of supervising Masters of Social Work students in addition to your daily commitments and the University greatly appreciates it. Both students have satisfied the requirements to pass the fieldwork subject. It was a pleasure working with you as the UPT.

Michelle (University of Melbourne)

防患於未然・慢性疾病資訊日 2017

Chronic Illnesses Awareness Day 2017

日期：2017 年 10 月 14 日(星期六)

時間：上午 9:15- 下午 3:30

地點：St Scholastica's Community Centre, Bennettswood



目的

提高華人社區對常見的慢性疾病及其相關服務的認識，並提升社區人士的健康意識。

內容

- ◆ 麥麩不耐症 Celiac Disease (Dr Robert Chen 腸胃科醫生)
- ◆ 如何應對“中年危機” Coping with “Mid-life Crisis” (Dr Paul Ng 精神科醫生)
- ◆ 前列腺癌 Prostate Cancer (Dr Yee Chan 泌尿科醫生)
- ◆ 長期使用抗生素的副作用 Side-effects of Long-term Use of Antibiotics (Dr Minz Cheah 內科醫生)

出席者資料小統計(全日人數約 100 人)

- ※ 22% 為 60 歲或以下
- ※ 27% 為 70 歲或以上
- ※ 77.3% 普通市民
- ※ 18.1% 新生會會員或義工
- ※ 70% 對全日節目與安排“非常滿意”

贊助商；
中達食品

參展單位

Cancer Council Victoria 維省癌症協會

Chinese Cancer Society of Victoria 維省新生會

Chinese Chronic Illness Foundation 華人慢性病基金

Hepatitis Victoria 維省肝炎協會

Chinese Stroke Support Group 支援中風華人協會

Advance Care Planning Australia 澳洲預計醫療指示機構

Carrington Health 嘉寧頓醫療機構

Pharmacist and Dietitian 註冊藥劑師及營養師答問攤位

然 慢性疾病資訊日



白馬市議員 Cr Tina Liu 主持



參展單位



精神科醫生 Dr Paul Ng 主持講座



大會司儀



多謝大會安排是次活動，整體上對所講述的疾病了解深入多了。

感謝我們的義工團隊



專題講座及工作坊

Seminars and Workshops

*由新生會與華人慢性病
基金合辦活動

2017

日期	專題	地點	講員/機構
7月20日	認識骨質疏鬆 What is Osteoporosis?	Sunshine City	Yanping Xu 多元文化婦女健康中文教育員
8月12日	維持腸道健康 Gastrointestinal Health	Footscray	Dr Elizabeth Chow 腸胃病學家
9月12日	Knitted Locker 服務	Box Hill	Knitted Locker 教育員
9月13日	*牙周炎 Periodontitis	Braybrook	Dr Alice Tsai 牙醫
9月23日	*認識寧養服務 Palliative Care	Footscray	COTA Victoria 教育員
10月14日	慢性疾病資訊日 Chronic Illnesses Awareness Day	Burwood	4位醫生講者
10月14日	*如何減低老年癡呆的風險 Helping reduce your risk of dementia	Box Hill	Emma Dabb 澳洲阿茲海默氏協會教育人員
10月18日	*照顧者工作坊 Workshop for carers	Box Hill	Carers Australia 及 Dorothy Yiu 社工
11月2日	*預設醫療指示及遺囑 Advanced Care Plan & Wills: What to think about before seeing a lawyer	Footscray	Arati Vidyasagar COTA 教育員



Knitted Locker 教育員為會員主持



Dr Aaron Wong 為會員主持講座

2018	日期	專題	地點	講員/機構
	2月24日	*淋巴水腫 Lymphoedema	Box Hill	Sharon Huang 物理治療師
	3月3日 3月17日	「康復之路」資訊日 “On the road to recovery” education forum	Peter Mac 腫瘤中心	
	3月15日	*肝臟健康與乙型肝炎 Liver health and Hepatitis B	Braybrook	Hepatitis Victoria 教育員
	4月7日	介紹維省新法例—自願協助 安樂死 Seminar on Voluntary Assisted Dying	Hawthorn	Dr Aaron Wong 寧養護理醫生，醫療 腫瘤學家
	4月14日	關於醫療指示法案的講座 Seminar on Medical Treat- ment Planning and Decisions Act 2016	Hawthorn	Vernice Rasmussen 事務律師
	4月18日	腸癌篩查 Bowel Cancer Screening	Hawthorn	癌症協會癌症篩查大 使
	5月23日	音樂治療工作坊 Music Workshop	Box Hill	Lauren Liu 音樂治療師
	5月份	冥想工作坊 Mindfulness workshop	Box Hill	Racheal Leung 輔導員

帕金森互助小組 Parkinson Support Group

新生會從2017年開始，重新開辦了帕金森互助小組，每月第四個周四的早上11點到1點活動。第一次活動的時候有大約6位患者，7位照顧者參加。小組現在平均有8位組員出席。因為組員們一般年長且平衡能力比較弱，互助小組每次安排開始時要做30分鐘的運動，主要幫助組員們做伸展和平

衡。組員們都非常喜歡這套運動。30分鐘的運動後，組員們會進行小組分享或時事討論，有時候會安排不同的健康講座幫助患者和照顧者認識。在今年年初我們還安排了一次音樂治療放鬆體驗，組員們都非常享受。還有組員開始回家練習後，回饋效果很好，希望繼續有類似的體驗。



撥款與夥伴合作項目

Grants and Partnership Programmes

A. *Victorian Comprehensive Cancer Centre (VCCC)*

“On the Road to Recovery ” Completed in April 2018

After 18 months’ planning and implementation, this project was eventually completed. 2 education forums for Cantonese and Mandarin-speaking cancer survivors and their carers which provide an opportunity for increased awareness of post treatment information for the Chinese community were delivered in March this year. Over 70 people from various hospitals attended the program. Some of the participants have attended this kind of programs for the first time.



Launch at Peter MacCallum Cancer Centre April 2018

On the Road to Recovery audio and video resources were produced for cancer survivors in Mandarin and Cantonese. Our Staff was involved in the production of the video that involved recruitment of guest speakers and being interviewed.

Link to the video: <https://www.petermac.org/languages/chinese>

B. *Connected Communities Melbourne and Community Enterprise Foundation (Bendigo Bank) Advance Care Planning Project*

CCCIS has in the last 5 months visited 18 community groups and talked to over 500 people about the importance of preparing one's advance care plan (ACP). About 50 -60% participants said they will complete the form within 12 months after learning about advance care planning. Some participants did comment that the process was quite complicated. We also have produced a short video about ACP in Mandarin and Chinese as an additional tool to help people understand the reason for writing down their farewell wishes.

CCCIS advance care planning booklet - My Farewell Wishes has been revised. It is available for people who would like to obtain a copy.

C. Bowel Cancer Screening Video Project (Cancer Council Victoria) Completed in June 2018

Our role in this project was to recruit a Mandarin speaking GP and a local bowel cancer survivor for the production of a bowel cancer screening video, check all related translated materials, assist CCV in organising the taping of the video, help with promotion through social media and radios and evaluated the video

Bowel screening could save your life (Mandarin Chinese) video



Bowel cancer affects many members of Victoria's Chinese community. If you're aged 50-74 and receive the bowel cancer home screening test in the mail, do it. It could save your life.

For more information in your own language call 13 14 58 and ask for Cancer Council Victoria.

This video was created by Cancer Council Victoria in partnership with the Chinese Cancer and Chronic Illness Society of Victoria. The project was funded by Eastern Melbourne PHN.



One of the Society's members was the "star" in the video.

Link to the video: <https://www.youtube.com/watch?v=vL4KQ2CWIVg>

D. Good Things Foundations Activation Grants Digital skills Project

We were funded through Good Things Foundation - Be Connected Network, to implement a project in helping older Australians thrive in a digital world. Our objective is to support 30 seniors to develop their digital skills over a 10 month period.



We run Mandarin and Cantonese classes on a weekly basis and currently over 21 students have been registered. Dave So and PS Leung are our tutors.



支援小組及興趣班

Support Groups & Interest groups

新生會的 5 個支援小組每月繼續有定期的聚會。我們的支援小組為癌症患者提供一個相互關懷與支持的平台，組員可以在聚會中就癌症的治療及相關問題交流意見與經驗。因地區不同，各支援小組的出席人數介乎 10 至 25 人。我們期望支援小組的活動能幫助會員釋放他們的憂慮，並為他們在治病的路途上提供一處歇息的地方。

東區支持組 Box Hill

組長：姚沈宛 Dorothy Yiu

李少英 Winnie Lee

星期二 上午 10:30-下午 2:30

CCCIS Box Hill 會所

英語組 English

組長：Mimi Chong

每月第二個星期六

上午 11:00-中午 12:00

CCCIS Box Hill 會所

普通話組 Mandarin

組長：何潔鳳 Jenny He

每月第一和第三個星期六

中午 12:00- 下午 2:00

CCCIS Box Hill 會所

史賓威支持組 Springvale

組長：馮安枝 Angela Fung

每月第四個星期六

上午 11:00-下午 1:00

富士葵支援組 Footscray

組長：Irene Li/May Lui

每月第二個星期六

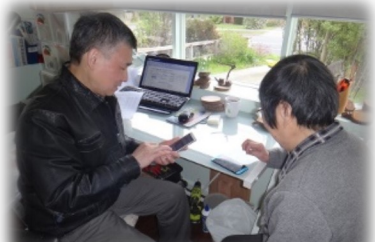
下午 2:00-4:00

Footscray 圖書館

智能手機操作及電腦班 Mobile Phone & Computer Class

星期三 & 五 (Wednesday & Friday) 10:30am—12:30pm

按各會員不同的需要，由本會義工 PS Leung 及 Dave So 教授會員基本電腦知識及作個別教授。



木製品工作坊 Wood craft workshop

主要成員為新生會的男性會員和義工，他們於閒時在會所製作出精緻的木工製品。



伸展運動班 Stretching exercise Class

星期五 10:00-11:00am

由導師 Lily Ong 教授，讓會員掌握以伸展運動鍛鍊身體的方法。



美術閒情班 Drawing class 星期五 (Friday) 12:40-2:45pm

由導師 Jenny Wong 教授，讓會員學習素描的基本技巧，並以此陶冶性情。



康樂活動

Recreational Activities



新生會春節旅行 Bendigo Outing 11/11/2017



中秋會慶祝會
Moon Festival Party
23/9/2017



聖誕聯歡會 Christmas Party
St Scholastica's community Hall 16/12/2017



清明念故人
Memorial Day
31/3/2018

放風箏、吹泡泡



母親節 Mother's Day
Boxhill Salvation Army Hall
5/5/2018



木工班成果分享會
Woodwork exhibition
15/6/2018



農曆新年團拜
Chinese New year
20/2/2018



澳洲日及新生會生日
Australia Day & CCSV birthday
30/1/2018



社區服務 Community Services

生命的傳遞 Relay for life

East Burwood Reserve 18-19/11/2017

「生命的傳遞」是維省癌症協會每年都舉辦的活動，目的在推廣健康的生活方式，今年已是第15年。

新生會今年共40多人出席活動。



萬年興市春節嘉年華會 Manningham Council Chinese New Year Festival



舞獅隊 Lion Dance at Peter Mac Hospital



新生會舞獅隊在春節期間在Peter Mac 腫瘤中心表演醒獅項目。

Daffodil Day 25/8/2017

本會派出四名義工，在Box Hill 設立籌款攤位，朝九晚五輪流當值，為維省癌症協會共籌款逾 \$1000。



Bunnings Chinese New Year Stall

新生會今年在Box Hill Bunnings 攤設農曆年攤位，為出席者送上賀歲吉祥揮春。



籌款活動

Fundraising Activities

母親節彩票 Mother's Day Raffles (\$ 3,500)

2018 維省新生會母親節彩票籌款
2018 Chinese Cancer and Chronic Illness Society of
Victoria (CCCIS) Mother's Day Fundraising Raffles



義工 Winnie Lo 為會員提供 面部護理服務 (\$ 900)



Facial Treatment
provided by our
volunteer
Winnie Lo

逢星期三
10:00am - 3:00pm
歡迎預約

17/4/2018 Bunnings 煎香腸義賣 Bunnings Sausage Sizzle (\$ 700)



新生會醒獅隊 Lion Dance Team (\$ 2,000)

新生會舞獅隊于春節期間在 Forest Hill
商場等表演醒獅項目, 並籌得\$2000。



售賣 Entertainment Book (\$ 1,000)



其他 Others (包括雲吞、木工製
品、蔬菜、李錦記及 Ashdene 公司
贈品義賣、星期二組午膳捐款)
(\$ 17,500+)

為我們服務的人 The people who serve us

我們的義工團隊

Our Volunteer Team

2017-2018 義工名單

Au Carson, Cheung Barry, Chong Mimi, Chun Mackie, Fei Zhi Ying, Fung Angela, Fung Winnie, He Jenny, La My Lien, Lau Elsa, Lee Angie, Lee Annie, Lee Mandy (volunteer co-ordinator), Lee Wing Hong, Lee Jacob, Liu Kevin, Liu Helena, Lo Zion, Lo Winnie, Lu Jo, O'Hoy Sue, Ong Lily, Phan Li, Quang Quyen, Stanley Shi, Si Frieda, So Dave, Soon Lai Lin, Szeto Kim Bee, Wang Frank, Wong Portia, Wong Kwok Keung, Wong Wanda, Xiang Lili, Xu Mary, Yip Jennifer, Yiu Dorothy, Yung Lana, Zhang Wanling, Zhao Xiao Ping





30/12/2018 義工訓練日



2/12/2017 義工訓練日
義工 Helena Liu 為各義工主
持財務管理講座



我們的職員團隊

Our Staff Team



Jo Lu, Wanda Wong (resigned in January 2018),
Dorothy Yiu, Frieda Si

實習學生名單：

- * Lauren Liu, Federation University
- * May Lui, Deakin University
- * Mika Lo and Crystal Chen, Melbourne University
- * Evangeline Chen, Monash University



實習學生感言

Our placement student

一轉眼，在新生會實習已有3個月了。在這三個月內，除了每天跟 Dor Dor, Da Da, Jo Jo 和小水晶相處外，我已習慣了逢星期一見到 Sue 和 Mackie, 星期二和大家一起聊天吃義工準備的美味午餐，星期三有 PS 教電腦，星期四有 Winnie 和 Portia 這對孖寶，星期五有 Mandy, 蘇先生和畫畫老師，又有小平表演包餃子。想到現在要告別這些多姿多彩的人和事，都有點捨不得。

大概在新生會感受得最多的，就是當中的人情味吧！作為一個新手實習社工，最怕莫過於是被拒絕幫忙，以及無法跟大家打成一片。幸運地，我所遇見的你們都相當友善，也很樂意跟我分享你們的故事。你們的接納讓我有一份很大的安全感。除了個案管理，我在新生會也嘗試了不少項目，例如在支援小組帶討論，帶遊

戲，帶合唱團等，完成實習前更有機會帶會員跳舞。哈哈！他們的全情投入是我意想不到的，也令我非常享受當中的過程。歡笑背後當然也有心疼的時刻，聽到一個個的故事，一個個的難關，一段段的辛酸，一種種的無奈，不禁讓我想起姚太的一句話：(I wish I have a magic pen) 『我希望有一支魔法棒去解決所有問題』。

然後我發現，新生會裡的每個人，其實都有段傷痛的經歷，而這些經歷，使我們重新檢視自己的生活，重新感受生命的可貴，更有機會去接受愛和給予愛。在新生會，大家能用自己的經歷去幫助他人。同路人的互相支持，有時還比專業人士來得更具有影響力。

這裡學到的專業技巧，倘若久違了，或許亦會生疏；在這裡感受過的人情味，即使離開了，卻從未淡忘。



Mika LO

《與禁忌說再見》話劇公演

Drama "Say Goodbye to Hush Hush"



經過多個月的籌備，詼諧小品《與禁忌說再見》終於面世了。作為這劇本的創作人，小品得到眾多觀眾的認可和讚賞，是我個人最大的收穫。畢竟，推出此齣話劇的最終目的，在予提高社區人士對《預設醫療指示》Advance Care Planning 的關注，儘管現在很難預料收效，對《新生會》來說，已盡了推廣生命教育的重要責任。今次，我甚為安慰。在此感謝所有參與的團員不遺餘力的付出，使我們有一個成功的演出。

姚沈宛《新生會》主席（編劇 & 監製）



我覺得《與禁忌說再見》最難處理。首先這題材是非常嚴肅及另類，目的是要推介《晚



晴意願計劃》，訊息表達要非常準確。難怪編劇要十改其稿。而且要談及死亡這禁忌內容，要衝破禁忌，談何容易。另外，一般資訊性題材，因缺少戲劇衝突和感人情節，很容易令人沉悶。和編劇 Dorothy 商量後，決定用輕鬆喜劇手法，大膽嘗試笑談生死。

阮偉賢（導演）



掌聲中，我們齊齊再次鞠躬，銀幕緩緩拉攏，終於曲終人散。然而，餘音裊裊……《與禁忌說再見》發揮了影響力。從演出當天觀眾的現場反應，以及事後收到的問卷調查，我們堅信《與禁忌說再見》傳達了正能量。冀望這齣話劇在不久的將來，能在墨爾本各區繼續上演，冀望這股力量，源源蔓延不絕，不僅貢獻給觀眾，也勉勵我們自身。

真的是：做好此刻，無懼未來！

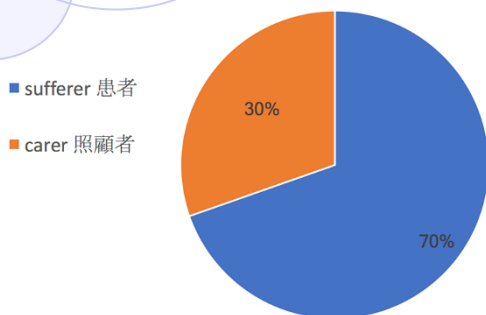


田田（飾黃太太國語）

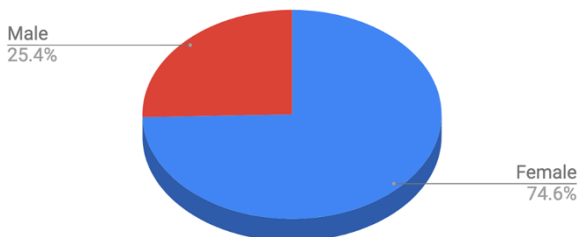
服務使用者一瞥

Service users' Snapshots

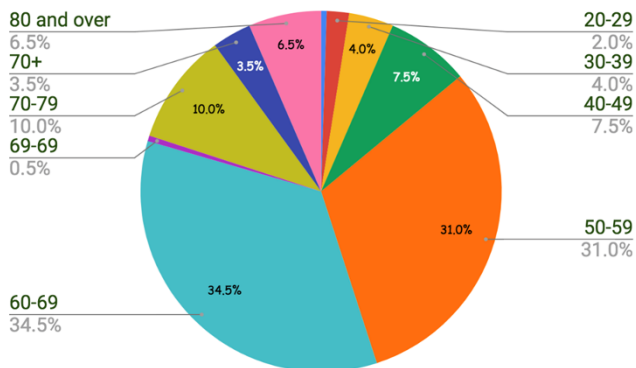
Service User 客戶類別



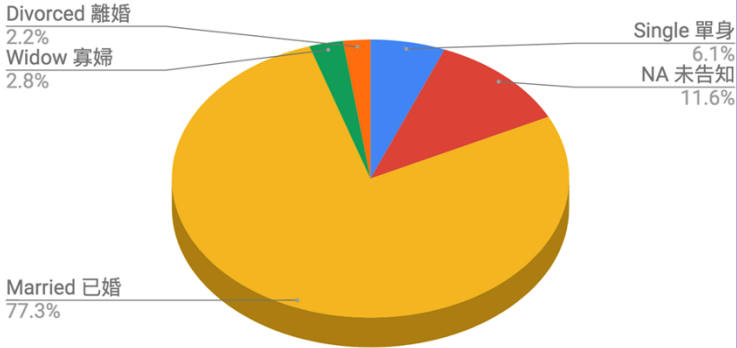
Gender 性別



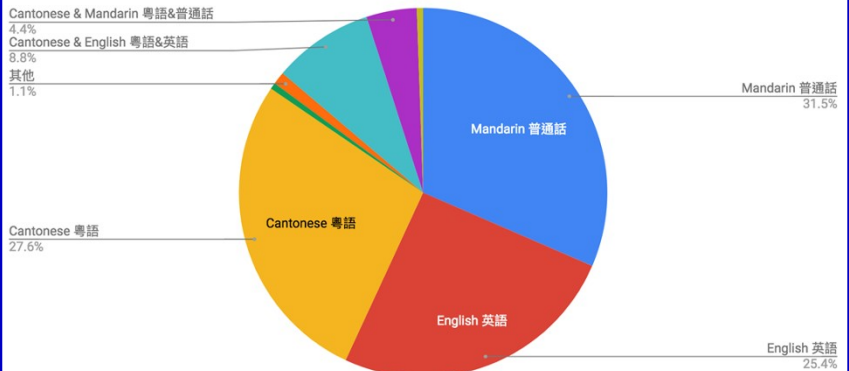
Age 年齡段



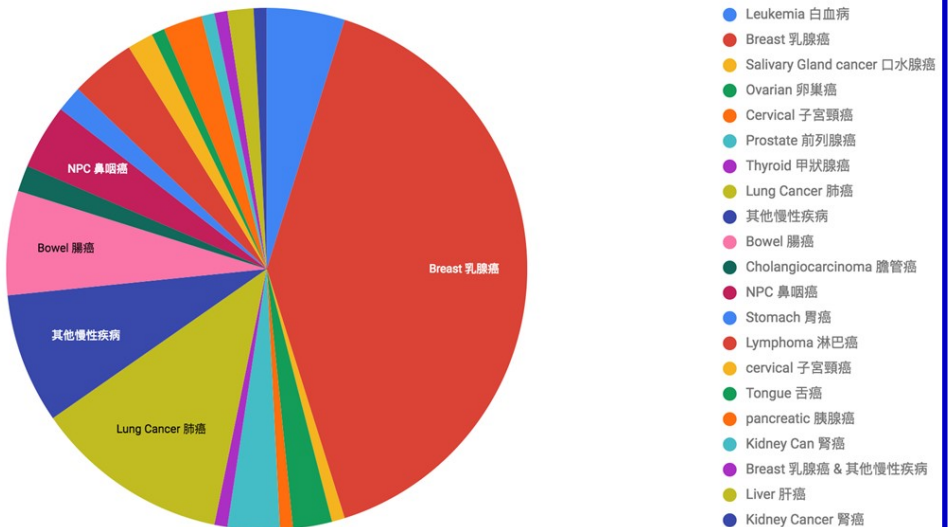
Marital Status 婚姻狀況



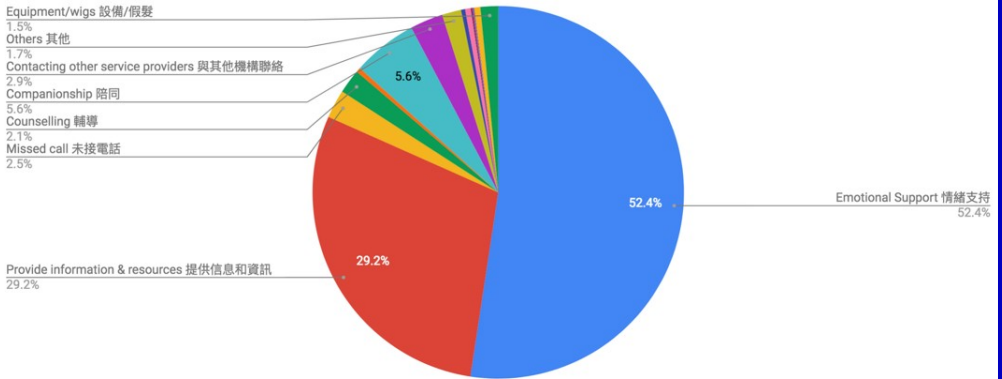
Language 語言



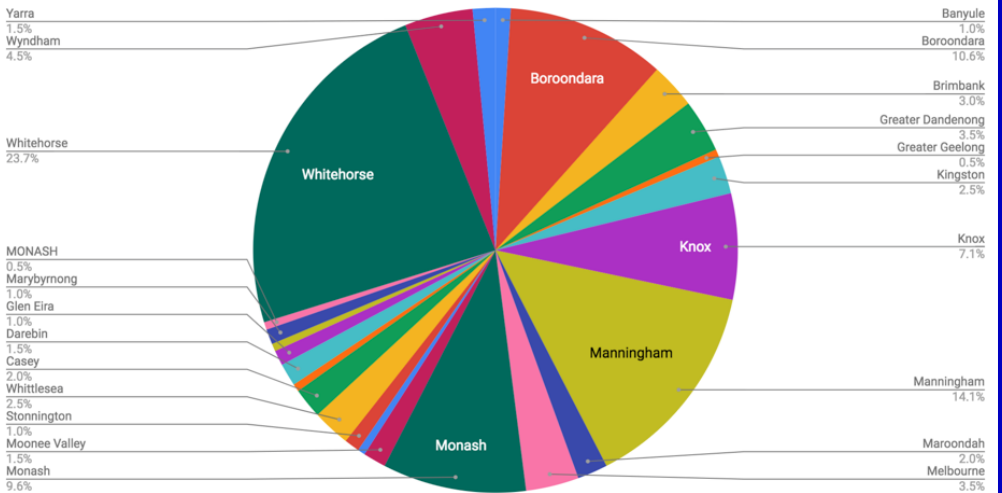
Cancer Types 癌症種類



Service Types 服務內容



Residence 地區



財政報告

Financial Report

BALANCE SHEET

資產負債表

As at 30 June 2018

	<u>Year 2017/18</u>	<u>Year 2016/17</u>
<u>CURRENT ASSETS</u> 流動資產		
Cash on Hand 零用金	20.41	27.86
Cash at Bank 銀行存款	360,357.98	25,271.06
Term Deposit 定期存款	250,359.38	263,869.16
Accounts Receivable 應收帳款	2,146.89	-
GST Receivable 應收消費稅	<u>1,882.61</u>	<u>1,876.47</u>
Total Current Assets 流動資產合計	614,767.27	291,044.55
<u>FIXED ASSETS</u> 固定資產		
At Cost 原 值	119,485.12	116,567.44
Less: Depreciation 減：累計折舊	<u>109,723.25</u>	<u>105,795.70</u>
Net Value 淨 值	9,761.87	10,771.74
TOTAL ASSETS 資產總值	<u>624,529.14</u>	<u>301,816.29</u>
<u>CURRENT LIABILITIES</u> 流動負債		
Accounts Payables 應付帳款		702.00
Grants in Advance - DHSS Grant 2018-19	68,995.50	-
Grants in Advance - Bendigo Grant	3,455.57	-
Superannuation Payable	59.92	-
PAYG Payable	5,943.00	-
GST Payables 應付消費稅	<u>29,149.22</u>	<u>683.69</u>
	107,603.21	1,385.69
<u>NON-CURRENT LIABILITIES</u> 非流動負債		
Accrued Expenses 應付未付	-	1,000.00
Grant in Advance - DHSS Grant 2019-22	<u>206,986.50</u>	<u>-</u>
	206,986.50	1,000.00
NET LIABILITIES 負債總額	<u>314,589.71</u>	<u>2,385.69</u>
NET ASSETS 資產淨值	<u>309,939.43</u>	<u>299,430.60</u>
EQUITY		
Reserves 累積儲備金	299,430.60	335,757.46
Net Surplus 本年度淨盈餘	<u>10,508.83</u>	<u>- 36,326.86</u>
	<u>309,939.43</u>	<u>299,430.60</u>

Statement of Income & Expenses

收入支出表

For the year from July 1, 2017 to June 30, 2018

INCOME 收入:	Year 2017/18	Year 2016/17
Cash Donations 現金捐款	96,892.20	38,209.00
Fund Raising Income 籌款收入	10,210.20	9,428.40
Fund Raising Sales 義賣	7,345.50	3,114.40
Bendigo Grant 收入	5,053.52	-
Grants & Sponsorships	15,170.82	10,273.13
Interest Received 利息收入	7,384.67	6,620.84
Membership Fees	745.44	363.63
Home Care 收入	2,424.71	-
Other Income 其他收入	1,120.21	-
Total Income 收入合計	146,347.27	68,009.40
LESS: Fund Raising Expenses 籌款費用	1,039.18	43.60
GROSS PROFIT 毛利	145,308.09	67,965.80
LESS: EXPENSES		
Bank Charges & Interest 銀行費用及利息	10.00	-
Home Care Expenses	3,335.85	-
Community Education 社區教育	1,557.85	1,676.57
Depreciation for Office Equipments 設備折舊	3,927.55	3,115.42
Welfare Assistance 經濟援助	-	4,000.00
Cleaning 清潔費用	118.18	-
Electricity, Water & Gas 水電煤費用	3,559.07	3,340.75
Fees & Subscriptions 註冊及入會費用	263.10	55.80
Fund Raising - Concert 籌款開支	-	1,000.00
Bendigo Grant 開支	5,053.52	-
Insurance 保險	2,727.30	2,980.35
Internet 上網及登記	1,356.36	126.09
Meeting & Functions 聚會及活動	1,661.01	2,877.43
Program Expenses	159.01	-
Postage & Stamps 包裹及郵資	54.54	131.81
Printing & Stationeries 印刷及文具	1,139.43	1,821.19
Promotion 宣傳	359.93	-
Rent/Council Rates 租金/市政府費用	380.35	375.50
Repair & Maintenance 維修及保養	610.72	-
Staff/Volunteer Amenities	680.52	653.19
Sundries 雜項支出	66.33	874.79
Telephone & Fax expenses 電話及傳真	1,613.15	2,386.52
Training 培訓費用	-	1,160.90
Travelling Reimbursement 車資津貼及費用	1,583.54	1,874.22
Wages & Salaries	94,578.54	65,005.34
Superannuation	8,997.36	5,791.46
Workcover	906.05	806.93
Sub-Contractor	100.00	4,238.40
Total Expenses 費用支出合計	134,799.26	104,292.66
NET PROFIT 淨利	10,508.83	36,326.86

Statement of Cash Flows

For the year ending June 30, 2018

CASH IN FLOW;	Year 2017/18	Year 2016/17
1 Cash Donations 現金捐款	96,892.20	38,209.00
2 Fund Raising Income 籌款收入	10,210.20	9,428.40
3 Fund Raising Sales 義賣	7,345.50	3,114.40
4 Bendigo Grant 收入	5,053.52	0.00
5 Grants & Sponsorships	15,170.82	10,273.13
6 Receipts of GST Receivable	0.00	1,715.94
7 Interest Received 利息收入	7,384.67	6,620.84
8 Membership Fees	745.44	363.63
9 Home Care 收入	277.82	0.00
10 Other Income 其他收入	1,120.21	0.00
	144,200.38	69,725.34
Deferred Income	279,437.57	0.00
GST Movement	28,459.39	0.00
Total Cash In Flow	452,097.34	69,725.34
CASH OUT FLOW		
Expenses and Payment to Suppliers	130,527.65	106,774.59
NET INCREASE IN CASH FLOW	321,569.69	-37,049.25
CASH AT BEGINNING OF YEAR	289,168.08	326,217.33
CASH AT END OF YEAR	610,737.77	289,168.08
REPRESENT		
AP2 Petty Cash 零用金	20.41	27.86
AT1&2 Term Deposit	250,359.38	263,869.16
AB4 NAB - Cheque 支票戶口	2,200.00	0.00
AB6 WESTPAC : Cheque 支票戶口 864256	340,727.46	9,842.40
AB7 WESTPAC : Deposit 儲蓄戶口 864264/280069	17,430.52	15,428.66
	610,737.77	289,168.08

鳴謝 Acknowledgement

2017-2018 捐款人/機構名單 感謝各捐款人仕對新生會的支持

A Long	Kai Wai Chan / Yuk chu	Sheng Huang
A.S.C. Albert Cherk	Chan	Siu Ping Yuen
Amy Juxiang LUO	Kevin Fung	SWC Pty Ltd
Amy Yuen ,Serenity	Lai Lee Wong	T Som Properties Pty Ltd
Life Balance Consultant	Leng Low	
Andrew McVean		
Angela Fung		
ANH LIEM LA		
Ashdene		
Austin International Group Pty Ltd		
Can Ha		
Cheung Wing Szeto		
China Phoenix Enterprises P/L		
Chinese Chronic illness Foundation	Lai Lee Wong	Venton International Pty Ltd
Colin Wing Hung Yip	Loo Wan Tin	Virginia Tang
Dennis Li	Makie Chun	Wan Ling Zhang
Diana Cheung	Meiling Shi	Wing Kin Ho
Dorothy Yiu	Min Dong Pty Ltd	Winnie Lo
Georgine Lim	Min Mai	
Hannah Yiu	Num Pon Soon Charitable Trust	中達食品有限公司
Helen Chan	Paul Tan	樂善坊
Hoi Cheung	Queeny Chan, Customer Care Consultant	鄒亞凡
Innovative 3-D Solutions Pty Ltd	Raymond Lau	
Jin Xing Han	Sameway Magazine	
Jing Ying Xie	Samson Yiu	

